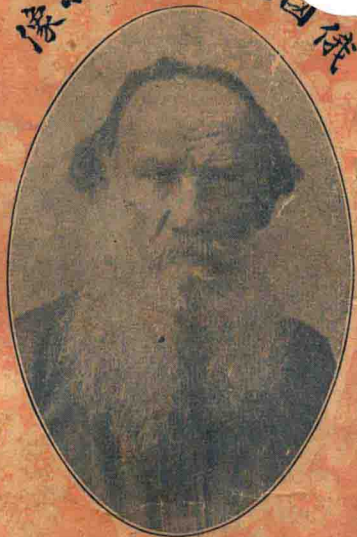


像小泰斯阿四俄



說部叢書第三集第五十三編

現身說法

卷上

商務印書館發行

現身說法卷上

俄國託爾司泰原著

閩縣林 紓
靜海陳家麟 同譯

第一章

一千八百幾十年。八月十二號。爲余生辰。則十歲耳。逾生辰之第三日。而吾之親鄰。恆餽我以物事。余於是日之七句鐘。方臥於榻上。竟有聲破余之睡夢。蓋有人以糖紙爲拂。以撲蒼蠅。適觸余額。余爲之驚覺。此人卽吾保傅。名卡路伊梵。其人絕鈍。拂蠅時並墮落吾牀外所懸之相片。而死蠅亦適墜吾眉睫之上。余卽探手扶欲墜之相片。復採取死蠅。擲之牀下。意頗不懌。見卡路伊梵。衣寬博之衣。繫之以帶。冠小冠。其上加總。履輦革之履。以拂四拂室中。

之塵土。思吾睡方酣。何以擾我清夢。且不赴倭老地亞吾兄之榻。驅蠅。彼間蠅多。而不爲驅。第集吾榻。何也。想吾兄年長於我。而我於輩行中爲最少。故驚我亦不之怪。此師傅殊不爲人地。今旣醒我。則僞爲無見。且見其衣此衣冠。此冠心尤惡之。正鬱怒間。見卡路伊梵自赴其榻視表。表沿環以僞珠。觀後復近吾榻。厥狀乃非怒言曰。孺子及爾兄趣起。若母待爾於餐堂矣。乃坐榻前。自囊中出鼻煙壺吸之。余則尙僞睡不之顧。伊梵鼻端皆煙。則以手自握。格格作聲。復以手搔余足。心令癢曰。爾胡渴睡。天已非早矣。余力禁足癢。以首納之被中。且以足蹴之。心念此人平日固愛我。此時心頗不悅。且呼且笑曰。卡路伊梵勿擾我。不期失聲而哭。伊梵見狀而訝。卽曰。爾何爲哭。或得噩夢耶。伊梵爲德國人。性至慈祥。見

余哭則大訝。然余之哭乃愈厲。此哭蓋因羞而成怒。又見伊梵所著之衣帽。尤不悅。而前此則無是也。已而復視伊梵。忽喜悅不相忤矣。卽曰。吾得噩夢。心驚不可止。遂至失聲。似夢吾母暴逝。有人舁之出葬於野。此語蓋余之僞造。以夜夢如麻。無從省記。特造言以欺伊梵。伊梵聞言。竭力勸我。實則余初無此夢也。伊梵遂出。余亦穿衣著襪。餘歎猶存。然不哭矣。此僞造之夢。而心中亦惡其妄。少須尼可來入。尼可來。余僕也。其人嚴潔而敏慧。守禮安分。與吾保傳甚契合。卽抱余衣入戶。並余輓屨。而倭老地亞已着靴。余此時尙有淚痕。心頗內愧。是日陽光甚麗。晨起之人。至爲喜悅。而倭老地亞亦起。其行事則慕伊梵。娜拿。娜拿者。則余姊氏之女師也。倭老地亞。立於盥器之前。忽發笑聲。此時尼可來執巾及水壺侍。

側。其人平日素寡言笑。至是亦靦然曰。公子勿高聲。請就盥沐。余見阿兄笑悅。卽亦大笑。此時卡路伊梵。自書室中發聲曰。汝輩盥漱。尙未畢乎。余聞伊梵之聲甚莊肅。作塾師之狀。卽匆匆就沐。手中尙執治髮之刷刷其髮。旣至書室。伊梵當窗而坐。加眼鏡於鼻梁。手執一卷。左次置兩書架。一爲余置書之用。一爲先生。吾書架之上。積書殆滿。立者倒者。頗無次序。中有兩大套。則紅色之皮。中述游歷之事。其餘大小厚薄不一。而位置亦不整。以放學時。師固令余整其書。余以急欲出遊。故不之恤。而先生之書。雖不如吾書之多。然吾書至雜亂無紀。尙憶架上有三卷。一爲法國之書。述栽種白菜之法。然但有書而無皮。次則七年戰之史記。一角爲火所焚。一卷則論水力之學。先生每日觀書。雖費目力。亦所不計。而余

亦不見其讀他書。但披此三卷。並讀北峰之報紙。其爲余所最屬意者。則以厚紙剪爲月樣。立一小柱於案上。以月樣之紙。加諸柱上。用蔽陽光。自今日思之。則先生之著寬衣。加便帽。灰色之髮。垂諸冠後。其情景猶髣髴如見也。先生所據案讀書時。以手翻書。其旁置一表。表面畫一行獵之人。素巾及黑色之銅壺。列諸案端。至今猶歷歷也。觀先生如是之部署。足驗其人之好靜。而有恆。余當時果在樓下。奔逐久久。至登樓而師則仍坐而觀書。其沈寂之容。有匪言可詳者。有時則推眼鏡於鼻端。閉目凝思。且微笑。然萬聲俱寂。不類人境。卽鐘機之動。亦歷歷聞之。余當門而立。而先生亦無所見。余心憐之。似吾兄弟。皆臻樂境。而師則獨居。寧非薄待。且先生自言少孤。談及身世。令人酸鼻。吾尙記與尼可來言微時之

事艱難萬狀。幾欲奔至其前。與師引手。而師亦愛我。摩撫吾髮。余所居屋。壁上四懸輿圖。圖半剝落。師爲補而完之。在第三面之牆。有門可通樓下。上懸二尺一尺舊矣。卽爲余之所使。其一新得。則屬之先生。門之右次。懸一黑板。自記吾過。大過則作圓圈。小過則書十字。黑板之左方。爲余罰跪之地。此地余記之至清。其左爲火鑪。有小鐵門。可以啓閉。余跪時。兩膝酸痛。不可耐。思吾師高據臯比。觀書瞑坐。狀極舒徐。余則兩膝之酸。欲折矣。遂開火鑪之門。令鏘然作聲。以悟先生。俾知吾之楚。況有時挖壁作聲。亦思有以悟先生也。壁灰爲余挖落。墜一巨片。礪然在地。余之驚惶。頗甚於罰跪。而先生仍自若。不動如無所聞。以上記余被罰之事也。至於書室中陳設。則居中有一圓案。案羃之漆已落。四垂之布。爲小刃剗。

破片片作細絲。案旁有圓櫬。爲白木。不加髹漆。年深爲人坐起。油滑異常。右方之牆有三窗。臨窗遠眺。道路交橫。吾前或坦或窪。一在目。官道之旁。夾以橡樹。如碧巷。樹裏人家。短籬相接。愔愔同在。萬綠之中。屋外皆田。作整方形。橡樹之左爲廣場。用以晒禾麥者。樓下小屋。爲余家守護之兵房。余窗之左爲月臺。爲吾家二親乘涼啜茗之地。方先生口授文法。代余改削之時。余以面外嚮。見月臺之上。吾母與家人笑悅之聲。一一皆入吾耳。余聞母氏談笑之聲。則恨爲塾師羈絆。不能分身。與家中人作語。計長成之日。必常與此歡樂之會。余正思及此。忽聞先生罵詈之聲。以爲余書之舛誤。至多此時。余盼望之思。轉易而爲懊惱。以上均余追思緬述之言。非言今事也。當余起後。先生卽易便衣。衣燕尾之服。對鏡自

整其領巾。然後引余兄弟往朝吾母。

第二章

余既出自書室。而母氏正在淪茗。一手秉茶壺。一手將水壺。灌入茶壺之中。余師弟入時。母氏初未留意。余見座次。有一英製之琴。琴前則余女弟柳褒加坐而拊琴。指頭作粉紅色。知方盥滌。妹年蓋十一歲矣。衣短衣博袴。妹非長於此者。亦新學耳。坐妹氏之旁者。爲女師伊梵娜拿。加便帽。帽纓作玫瑰色。二顴作絳色。似有怒容。余入時。伊梵娜拿愈不悅。亦不與余師作禮。仍以足點地。呼一二三。蓋以節奏授吾妹琴調。而師亦不視此女師。但親吾母之手。余母見師至。卽微微搖頭。似磨斥其心中之積鬱。使之勿思者。既授手與吾師。遂亦親師之額。以示報禮。母操德語謂先生曰。吾至

感謝先生。吾二子夜來睡臥適乎。吾師聾其一耳。又爲琴聲所亂。不辨吾母所言。卽以手近冠。言曰。夫人勿罪吾昧。蓋吾師已鬻恆不摘冠。故每入必告罪於吾母。母知師重聽。卽曰。先生仍不摘冠。吾之所問者。問吾子夜來睡臥安適與否耳。師仍不了了。仍鞠躬。母卽笑。令琴師罷彈。乃以手抱余於懷。細視吾面。言曰。汝今日哭耶。余未答。母卽親余二目。以德語問余曰。汝何爲哭。余曰。睡中得噩夢。故不期而哭。師曰。彼夢直莫須有。乃匿吾僞言不告。因談及今晨天氣之佳。而女師亦來坐談。母以糖六塊賜臧獲後。卽趨至窗前。平時所坐處。治針線。麾余曰。汝往朝父。請父勿遽至滌麥之場。先至吾許。別有商量。於是妹復拊琴。余卽出省吾父。出時經紀綱之室。此室爲吾先祖所設。使紀綱之僕收管物事之所。余卽從

此門行過。趨至吾父書室。

第三章

時父方立於書案之旁。案上有亂紙。似信件。又有無數之銀帖。縱橫滿案。其狀似怒。此管事之僕密卡老夫。僕側立門次。在風雨表之下。以手反背。指頭亂動。不已。吾父之聲愈高。而僕之手指動亦愈迅。迨吾父不言而動。亦立止。僕答言。時指復大動。似示已無大誤。靜俟主翁號令者。此時吾父見余入。卽謂余曰。汝且勿言。待吾勾當吾事後。汝再陳所事。因以目視門。且點首。蓋示意令余閉關者。余如言。而吾父復聳肩。謂此僕曰。玆事如何了。此書中有八百盧布。密卡老夫。遂以珠算算之。既如數不誤。卽引目視吾父取進止。父曰。此八百盧布與個人。且碾房中。尙宜收歸一千盧布。此外

尙有八百盧布。是人家還我者。汝務迅取而歸。今吾家所藏之乾草。以汝所部算。應得七千鋪得。鋪得者俄國之勛數爲價應三千盧布。合計

非一萬二千乎。密卡老夫曰。然。余見老僕指頭尙動。知欲有言。而

吾父已立止之曰。此一萬二千之數。內開一萬。送至斐素魯司叩

議會中。餘二千入家用之賬。復出一函曰。爾爲我將此巨封之鈔

票。送至某處。余視此信封。則與吾師卡路伊梵者。吾父見余視信

封。心似不懌。卽以手拊吾肩。余不知吾父之拊肩愛我耶。抑不令

我與老人之事耶。卽以口親吾父之手。老僕忽曰。卡巴老武卡項

如何處置。父曰。此項暫留。非得吾號令不宜用。老僕無言而指動

乃加甚。此時忽執算盤與吾父言曰。主翁當聽奴子稟白。議會之

款。恐不能如期而歸。主人適云。碾坊與債戶及乾草之價值萬二

千。卽以手撥珠言曰。適奴子所算誤矣。父曰。何誤。老僕曰。主人言碾坊之款。而坊主人來言不能如期。今尙在外間。主人能呼咤之入。與之言耶。或以奴子傳言。與之坐索。父搖頭似不欲與言。但曰。彼何言。老僕曰。彼言生計非佳。卽有餘資。尙宜購他物。今若驅之令去。吾家尙有何利。亦宜預計。至於放債於人。奴子早已稟白。此款萬不能歸。前數日。奴子與亞範地支書。且送之以巨裹之麵。與之索責。此責非經奴子之手。爲他人所放。吾思卽有兩月拖延。此金亦不能遽歸吾手。至於乾草。價固三千。卽以三千之數。加諸盤上。以目視吾父曰。乾草之價。起落無恆。當準時而定價。父不待其言之畢。卽盛氣對之曰。必如是而行。果不得當。汝則以卡巴老武卡之款論抵。老僕聞言釋然。此人爲吾家之農奴。一心爲主。旣勤。

且。嗇。可。云。忠。矣。卡。巴。老。武。卡。者。吾。母。氏。之。資。財。吾。父。至。不。欲。妄。用。
今。茲。不。得。已。而。始。用。之。卽。此。老。僕。心。亦。弗。欲。顧。以。需。款。之。急。無。如。
何。也。老。僕。言。後。父。謂。余。曰。汝。當。極。意。嚮。學。勿。以。嬉。戲。自。怠。爾。當。知。
我。將。於。晚。車。赴。墨。斯。科。挾。爾。同。行。朝。爾。祖。母。爾。母。則。仍。居。此。間。想。
聞。爾。至。墨。斯。科。讀。書。爲。意。當。更。適。也。余。聞。言。大。驚。前。數。日。見。吾。父。
匆。匆。似。有。規。畫。今。乃。果。然。吾。兄。倭。老。地。亞。亦。與。余。同。來。聞。言。顏。色。
頓。異。卽。以。吾。母。之。言。稟。述。於。吾。父。語。時。心。顫。余。此。時。似。得。噩。夢。心。
愈。不。寧。其。初。念。及。與。母。分。離。則。大。戚。不。止。旣。而。又。思。能。至。墨。斯。科。
則。於。學。問。必。大。有。進。亦。可。喜。之。事。果。今。夕。至。墨。斯。科。則。功。課。立。蘇。
亦。頗。暢。適。惟。吾。師。失。館。又。將。如。何。想。此。信。封。中。之。鈔。票。卽。爲。吾。師。
贖。儀。師。弟。一。別。安。能。無。情。且。師。窮。約。不。若。長。在。吾。家。旣。不。與。母。分。

離。又得與師追隨。爲樂。顧事勢至此。有令人不堪回首者矣。余此時矗立不動。垂首視吾雙履。少須。吾父延吾師至。閒談及風雨表事。又囑老僕。勿飼獵犬。飯後將行獵也。余以爲將赴書室讀書矣。而吾父乃飭余同獵。余大悅。乃奔至月臺之上。而吾父所愛之獵犬。名密路卡。方伏月臺之上。余手拊其首。曰。密路卡。吾今日欲赴墨斯科與爾長別矣。語時。不期淚落如綆。

第四章

是日卡路伊梵先生。心頗怏怏。卽脫其外衣。擲諸櫃上。似鬱怒。不可自聊者。及余歸書室時。見師教余會話之書。心頗愠怒。而吾兄尙琅琅上口。余則心事如沸。不成句讀。置書於案。仍續續而悲。旣悲。別母慘不可言。亦不自禁其淚之落。及余背誦時。師在有意無

意之間。及余誦至書中言爾自何來。宜答者。必曰自咖啡館至此。時余淚已迸落。其下至不能背。淚梗於咽。不成聲矣。背後宜作書。余仍以淚代墨。滿紙盡濕。師見吾哭。卽抱我於膝上。責我何爲而哭。卽舉戒尺。令我悔過。不言且責。余尙不能成聲。師亦無言。至尼可來自屋中出時。門聲礚然。師似悔責我之非。是蓋尼可來之屋。與余屋毘連。語聲一一可聞。師一見尼可來入。卽問曰。汝不聞二公子將至墨斯科耶。尼可來曰。聞之。此時尼可來似起立。而師曰。勿起。且坐。語余卽至門外內窺。且密聽其言。師曰。尼可來。天下人無論如何竭力盡心而受者。終無感激之日。而尼可來方臨窗補履。聞先生言。卽點首。師此時出鼻煙壺。以目上仰曰。吾敢以心質上帝。吾處此席十二年矣。其愛學生。較視吾子爲親切。汝尙憶大

公子病時。吾坐其榻前。可九晝夜。衣不解帶。汝當見之。當時主人以我爲忠。今如何者。公子長成。宜赴高等之學。似鄙我爲無學。試問吾心。此心能無悲戚。尼可來。卽置其錐。以手分線。答曰。公子固宜親學。師曰。然。惟吾當行矣。其許我之物。安在其感我者。又安在。且吾敬禮夫人。卽以手拊心曰。夫人安能有權。卽取尼可來之殘皮。擲諸地下。曰。吾知所以逐我之故矣。吾生旣不妄言。亦不曲諱。今願此人得上帝保護。平安可也。須知逐我以後。省費亦屬無多。想上帝慈悲。其在他處。吾能不得少麵包而食耶。尼可來舉目視先生。似以狀慰撫之。顧乃未言。師曰。吾前此曾客一將軍家。其家人頗重我。因又叙其父母之遺事。語次不勝悲慨。余聞言。愈爲先生志忑。蓋父師一也。惟師之性情不見。知於吾父。而父之行動。又